

PAULIINA ALENIUS & VESA KORHONEN

Ylirajasten oppimistilojen välittäjät – Siirtolaisten arkioppiminen kansalliset rajat ylittävissä yhteisöissä

Artikkelissa tarkastellaan, millaisia arkipäivän oppimisympäristöjä muodostuu kansalliset rajat ylittävän vuorovaikutuksen myötä ja millaisia informaaleja oppimisprosesseja siirtolaisilla on näissä oppimisympäristöissä. Aineistona on Trans-Net -tutkimusprojektissa kerätyt, Suomesta Viroon muuttaneiden ja maiden välillä liikkuvien siirtolaisten haastattelut (N = 98). Tutkimuksessa yhdistettiin ylirajaisen muuttoliiketuksen ja situationaalisen oppimisen teorianäkökulmia. Esiin nousi kolme laajaa, ylirajaista oppimisympäristöä: ylirajainen perhetila, ylirajainen ammatillinen tila ja ylirajainen yhteiskunnallinen tila. Rajat ylittävät,

sosiaalisesti rakentuneet tilat yhdistivät kahdessa tai useammassa eri yhteiskunnassa asuvat tai asuneet henkilöt. Siirtolaisten keskeiset oppimisprosessit ylirajaisissa ympäristöissä olivat käsitysten ja toimintatapojen erojen tunnistaminen, erilaisten uskomusten ja tapojen vertailu, oman sosiokulttuurisen taustan reflektio, uusien käsitysten ja toimintatapojen jakaminen yli kansallisten rajojen sekä identiteetin rakentuminen erilaisten yhteisöjen jäsenyyksien kautta. Siirtolaiset toimivat ylirajaisina välittäjinä oppimistiloissa.

Aikuiskasvatus 39 (3), 164

PAULIINA ALENIUS & VESA KORHONEN

Informal, situated learning and brokers in transnational learning spaces

This article examines what kinds of everyday learning environments are formed through transnational interaction and what kinds of informal learning processes migrants undergo in these learning environments. The research data consists of interviews (N = 98) with people who had migrated from Estonia to Finland and with transmigrants moving between these countries, collected in the Trans-Net research project.

The research combined theoretical insights from transnational migration studies and situated learning theory. Three broad, transnational learning environments emerged: transnational family space, transnational occupational space and transnational civic space. Transnational, socially constructed spaces

connected people living, currently or in the past, in two or more different societies.

The key learning processes of migrants in transnational environments consisted of recognizing differences in beliefs and courses of action, comparing different conceptions and customs, reflecting on one's own sociocultural background, sharing new outlooks and practices across national borders and identity construction through engagement in various communities. Migrants acted as transnational brokers in learning spaces.

Aikuiskasvatus 39 (3), 164

TIINA MONTONEN & SIRPA LAPPALAINEN

Pieniä kertomuksia kotoutumiskoulutuksessa työskentelevien kouluttajien työn monipaikkaistumisesta

Aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus on julkisen hankintamenettelyn kautta hankittua työvoimakoulutusta, jonka tavoitteena on koulutukseen osallistuvan työllistyminen tai pääsy jatkokoulutukseen sekä toimiva peruskielitalo. Vuonna 2016 Opetushallitus uudisti kotoutumiskoulutuksen järjestämisen toteutusmallit pyrkimyksenään nopeuttaa tavoitteiden saavuttamista ja monipuolistaa koulutuksen toteutustapoja. Uusien mallien mukainen koulutus hajaantuu aiempaa enemmän työpaikoille, verkkoon ja ammatillisiin oppilaitoksiin, mikä muokkaa kotoutumiskoulutuksessa työskentelevien kouluttajien työnkuvaa ja opetuksen sisältöjä. Artikkelissamme kysymme, miten pedagogisen koulutuksen saaneet

kouluttajat rakentavat ymmärrystä omasta työstään ja opettajuudestaan muuttavassa kotoutumiskoulutuksessa. Teoreettisena lähtökohtanamme ovat uusliberalistista politiikkaa ja hallintaa kriittisesti tarkastelevat teorat. Aineisto muodostuu kuuden kouluttajan haastattelusta, joista nostamme narratiivisen analyysin kohteeksi tulevaisuuteen suuntaavat 'pienet kertomukset'. Työelämälähtöisyys, joka kouluttajien kertomuksissa kiteytyy työn monipaikkaistumisena ja ammatillisten sisältöjen lisääntymisenä, sekä kilpailutuksen tuottama työn prekarisoituminen raamittavat kouluttajien ymmärrystä omasta työstään ja sen vaatimuksista.

Aikuiskasvatus 39 (3), 176

TIINA MONTONEN & SIRPA LAPPALAINEN

Small stories on the multi-localization of work of educators working in integration education

The integration training of adult immigrants is labour market training acquired through a public tendering process, aiming at the eventual employment of the student or his/her entry into further education, and basic language proficiency. In 2016 the Finnish National Agency for Education reformed the implementation models of integration education with the dual aim of speeding up progress towards education targets and making education delivery more versatile. As a result of the reform, education will be more dispersed into working places, online and into vocational education institutions, which shapes the job duties and teaching content of educators working in integration education. In our article we analyse how pedagogically trained educators make sense on their

own work and teacherhood in the changing landscape of integration education. Our analysis is based on theories critically examining neoliberal politics and governance. The research material consists of six interviews conducted with educators. We draw future-oriented "small stories" from these interviews and subject them to a narrative analysis. Working life-centeredness and precarity of work, ushered in by tendering processes, frames the educators' understanding of their work and its requirements. Working life-centeredness is crystallized as multi-localization and an increase in professional content in the interviewee's answers and stories.

Aikuiskasvatus 38 (3), 176

Aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutuksen tulosten ennustaminen lähtötason arviointien perusteella

Artikkelissa selvitetään aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutuksessa saavuttamaa suomen kielen taitoa ja sitä, ennustaako koulutuksen alussa tehtävä lähtötason arviointi saavutettua kielitaitoa. Tutkimukseen osallistuneet maahanmuuttajat (N = 286) osallistuivat lähtötason arviointiin Testipisteessä. Sen jälkeen he suorittivat kotoutumiskoulutuksen opinnot peruspolun tai hitaan opintopolun mukaisesti muutamassa pääkaupunkiseudun opilaitoksessa. Testipisteen mallin mukaisessa lähtötason arvioinnissa selvitetään maahanmuuttajan suomen kielen taitoa ja opiskeluvalmiuksia testeillä ja taustatietoja keräämällä. Niiden pohjalta maahanmuuttajaa ohjataan sopivimmalle opintopolulle ja kielitaitomoduuliin.

Havaitsimme, että vain osa maahanmuuttajista saavuttaa kotoutumiskoulutuksen tavoitteen, B1.1-tason

kielitaidon kaikilla osa-alueilla. Puhumisessa 60 prosenttia peruspolun opiskelijoista ja vajaat 20 prosenttia hitaan polun opiskelijoista ylittää tavoitetasolle. Valtaosa saavuttaa A2.2-tason. Ikä, sukupuoli, matematiikan osaaminen ja kielitaidon osa-alueen mukaan muut opiskeluvalmiuksia mittaavat testit ennustavat koulutuksessa saavutettua kielitaitoa. Tulokset viittaavat vahvasti siihen, että huomattava osa ei saavuta virallista kielitaitotavoitetta. Tarkempi kuva saavutuseroista ja niiden syistä edellyttää tutkimusta, jossa tieto kurssien sisällöistä ja työtavoista, opiskelijoiden työelämäharjoittelusta ja vapaa-ajan kielikäytöstä yhdistyy oppimistulosten analyysiin.

Aikuiskasvatus 39 (3), 190

Predicting integration education outcomes of adult immigrants, based on placement assessments

This article focuses on the Finnish language proficiency attained by adult immigrants participating in integration education. It studies whether placement assessments, carried out at the beginning of a course, can predict the language proficiency to be attained in the course.

The immigrants (N = 286) taking part in this study underwent placement assessment at "Testipiste", an organisation specializing in such assessments. Thereafter they completed an integration education programme following either the basic or slow syllabus in a number of education institutions in the Helsinki Capital Region.

The "Testipiste" model of placement assessment examines the Finnish language skills and readiness for formal language study of an immigrant with a battery of tests and through acquiring background information. Based on the insight gathered from the assessment the immigrant is guided onto the most suitable study path and language skill module.

We discovered that only a part of immigrants achieve the goal of integration education, namely level B1.1. in language proficiency across all skill areas. In spoken Finnish skills 60 percent of students following the basic syllabus and almost 20 percent of students on the slow syllabus achieve the target level. Most of the immigrants achieve the A2.2. level. Age, gender, mathematics skills and, depending on the language skill area, also certain other tests measuring readiness for study predict the language skills level achieved during the education. The results strongly suggest that a considerable number of students fall short of the official target level of Finnish language skills. A more detailed study is needed to acquire a clearer picture of discrepancies in study outcomes and the factors behind these discrepancies.

Aikuiskasvatus 39 (3), 190

MINNA KOPONEN & SIRKKU KOTILAINEN

Kohti transkulttuurista mediaosaamista korkeakoulutuksessa

Kansainvälisten korkeakoulututkintoa suorittavien opiskelijoiden määrä on lisääntynyt merkittävästi Suomessa (Tilastokeskus 2016). Opiskelijoiden arki toteutuu usein transkulttuurisina eli ylikulttuurisina mediasuhteina mobiilisti verkossa, kuten peliyhteisöissä ja muissa harrasteyhteisöissä. Henry Jenkins, Mizuko Ito ja danah boyd (2016) puhuvat verkottuneesta osallisuuden kulttuurista, jonka käytänteet ovat sekä lokaaleja että globaaleja. Artikkelissamme kysymme, miten transkulttuurisia mediasuhteita voidaan edistää opetuksessa osaksi mediaosaamista. Millaista mediaosaamista tällöin rakentuu?

Tutkimuskirjallisuudessa ei ole juuri pohdittu transkulttuurisia kysymyksiä suhteessa mediataitoihin tai mediakasvatukseen. Avaamme keskustelun kokoamalla tutkijoiden näkökulmia transkulttuurisista kompetensseista ja mediakompetensseista, joita peilaamme empiirisen laadulliseen tapausaineistoon. Toimintatutkimus toteutettiin opetuskokeiluna opettajankoulutuksen alueelle sijoittuvassa Erasmus+-ra-

hoitteisessa eMel-hankkeessa (eMel.org) kansainvälisellä maisteriopintojen kurssilla. Lähtökohtana oli kehittää erityisesti sosiaaliseen mediaan kiinnittyviä pedagogisia työtapoja, mutta kurssin ensisijainen tavoite oli edistää opiskelijoiden ymmärrystä ylikulttuurisesta mediaosaamisesta. Aineisto koostuu maisteriopiskelijoiden mediaelämäkerroista ja niiden pohjalta käytyjen ryhmäkeskustelujen koosteista sekä kurssin oppimispäiväkirjoista (N = 18).

Tutkimus osoittaa, että kurssilla opiskelijoiden ymmärrys lisääntyi kulttuurisensitiivisenä herkkyytenä mediasuhteisiin ja mediaan. Kulttuurisensitiivisyys näyttäytyi erityisesti informatiivisina, kriittisinä ja eettisinä ulottuvuuksina oppimisessa. Esitämme, että näihin ulottuvuuksiin pohjautuvaan transkulttuuriseen mediaosaamiseen keskitytään nykyistä enemmän etenkin opettajien ja eri alojen ohjaajien koulutuksessa.

Aikuiskasvatus 39 (3), 205

Towards transcultural media competences in higher education

The number of international higher education degree students has increased considerably in Finland (Statistics Finland 2016). The everyday life of students unfolds often in transcultural media relationships in mobile online communities, such as gaming communities and other hobby groups. Henry Jenkins, Mizuko Ito and danah boyd (2016) speak of a networked, participatory culture, the practices of which are both local and global. In our article we ask how transcultural media relationships can be promoted in teaching to become a part of media competences. What kind of media competences are thus formed? Academic literature has paid little attention to transcultural questions in relation to media competences or media education. We open this debate by curating scholarly viewpoints on transcultural and media competences, which we then use to reflect on the empirical qualitative case study material.

Our action research was carried out as a teaching experiment in an international master's study course

in the teacher-training eMel project, funded by the Erasmus+ framework. The starting point was to especially develop social media-related pedagogic work practices but the primary goal of the course was to improve the students' understanding of transcultural media competences. The material consists of master students' media biographies and of summaries of group discussions held based on the biographies, and of learning diaries of the course (N = 18).

Our study shows that the students' understanding increased on the course, manifest in increased cultural sensitivity towards media relationships and media. Cultural sensitivity manifested itself especially as informative, critical and ethical dimensions in learning. We suggest that especially trainer and teacher training in different sectors focus more on transcultural media competence based on these dimensions.

Aikuiskasvatus 38 (3), 205

Translation: Markus Palmén